Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą zniszczone wyżyny Winy\* – grzech Izraela; cierń i oset wyrośnie na ich ołtarzach.\*\* I powiedzą do gór: Przykryjcie nas! A do pagórków: Padnijcie na nas!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zniszczą wyżyny Winy — ten grzech Izraela; cierń i oset porośnie ich ołtarze. Wówczas powiedzą do gór: Przykryjcie nas! A do pagórków: Padnijcie na nas! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyżyny Awen, grzech Izraela, zostaną zniszczone. Ciernie i oset wyrosną na ich ołtarzach, a powiedzą do gór: Przykryjcie nas; a do pagórków: Padnijcie na nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą wyżyny Awenu wytracone, grzech Izraelski; ciernie i oset wyrośnie na ołtarzach ich; a rzekną górom: Przykryjcie nas; a pagórkom: Upadnijcie na nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą wytracone wyżyny bałwana, grzech Izraelski, łopian i oset wyroście na ich ołtarzach. I rzeką górom: Przykryjcie nas, a pagórkom: Upadnicie na nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zniszczone będą wyżyny Awen - grzech Izraela. Ciernie i osty wyrosną na ich ołtarzach. Wtedy powiedzą górom: Przykryjcie nas!, a wzgórzom: Padnijcie na nas! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą zniszczone wyżyny Bet-Awen, miejsca grzechu Izraela; cierń i oset wyrośnie na ich ołtarzach. Wtedy mówić będą do gór: Przykryjcie nas! a do pagórków: Padnijcie na nas! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostaną zniszczone wyżyny Awen, grzech Izraela, cierń i głóg wyrośnie na ich ołtarzach. I powiedzą do gór: Przykryjcie nas, a do pagórków: Padnijcie na nas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zniszczone zostaną wzniesienia Bet-Awen - grzech Izraela. Na ich ołtarzach wyrosną ciernie i oset. Wtedy powiedzą górom: „Przykryjcie nas!”, a pagórkom: „Padnijcie na nas!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spustoszone zostaną wyżyny występku, ten grzech Izraela; cierniami i ostami porosną ich ołtarze. Wtedy to powiedzą górom: ”Przykryjcie nas!”, a pagórkom: ”Padnijcie na nas!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знищені будуть жертівники Она, гріхи Ізраїля. Терня і хабаз піднімуться на їхні жертівники. І вони скажуть горам: Покрийте нас, і горбам: Впадіть на нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą zburzone nieszczęsne wyżyny, grzech Israela; na ich ofiarnicach porosną osty i ciernie! Wtedy to zawołają do gór: Przykryjcie nas! A do pagórków: Spadnijcie na nas! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wyżyny Bet-Awen – grzech Izraela – zostaną unicestwione. Ciernie i osty wyrosną na ich ołtarzach. Ludzie zaś powiedzą do gór: ʼZakryjcie nas!ʼ, a do wzgórz: ʼPadnijcie na nas!ʼ |

1. 1) W hbr. w nazwie Bet-Awen (אָוֶן ּבֵית) świadomie (?) opuszczono część dom, ּבֵית , na rzecz wyżyn, ּבָמֹות , dla utworzenia gry słów: Bet-Awen (dom winy) – bamot Awen (wyżyny winy). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:18</x>; <x>290 32:13</x>; <x>300 12:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 2:10</x>; <x>300 8:3</x>; <x>490 23:30</x>; <x>730 6:16</x>; <x>730 9:6</x> [↑](#footnote-ref-4)